

NEDERLANDS

Gebruik

VOORZICHTIG!
Indien 2 bedieningspanelen zijn geïnstalleerd; **bedien de boegschroef dan nooit gelijktijdig vanaf beide panelen.**

- Schakel de hoofdschakelaar in

- Inschakelen paneel:
Druk tweemaal achter elkaar op de aan/uit toets.

'Automatisch uitschakelen' uitzetten of aanzetten

- Schakel de voedingsspanning van de boegschroef uit (Accuhoofdschakelaar).
- Bedien de richtingsschakelaar (of beide richtingsschakelaars) naar stuurboord (naar rechts) en houdt deze bedien.
- Schakel de voedingsspanning van de boegschroef in.
- De LED (of beide LED's) zal (zullen) kortstondig oplichten:

ROOD: 'Automatisch uitschakelen' is nu uitgezet.
GROEN: 'Automatisch uitschakelen' is nu aangezet.

Indien in één beweging van bakboord naar stuurboord of andersom wordt geschakeld, zal het nog ca. 1,5 seconde duren alvorens de elektromotor wordt ingeschakeld. De elektromotor wordt hiermee de tijd gegeven om tot stilstand te komen voordat hij in een andere richting moet gaan draaien.

Indien een richtingsschakelaar langer dan 2 minuten aaneengesloten wordt bedien zal de elektromotor worden uitgeschakeld. Zolang als de schakelaar nog wordt bedient zal een waarschuwingssignaal (- - -) klinken. De LED zal gedurende 5 seconden rood knipperen.

Na loslaten van de schakelaar en als de LED weer groen is kan de elektromotor opnieuw worden ingeschakeld.

- Uitschakelen paneel:
Druk na gebruik van de boegschroef eenmaal op de aan/uit schakelaar. Het paneel laat een signaal horen (- - -).

ENGLISH

Use

BE CAREFUL!

If 2 control panels have been installed, **never operate the bow thruster from both panels at the same time.**

- Switch on the main switch

- Switching on the panel:
Press the on/off switch twice.

After the switch is pressed once the LED will flash green and the buzzer will sound continuously (- - -). The on/off switch must be pressed a second time within 6 seconds. The LED will then remain green and the buzzer will confirm that the panel is ready for use by giving the signal (- - -).

- Switching off the panel:

Press the on/off switch once after the bow thruster has been used. The panel will sound a signal (- - -).

Automatic switching off of panel

The standard setting is for the panel to be automatically switched off 30 minutes after the direction switch has been operated for the last time.

This 'automatic switching off' can be switched off. The panel will then only be switched off by pressing the on/off button again.

The 'automatic switching off' can also be switched on again.

- Switch off the main switch when leaving the ship

Protection

Switching 'automatic switching off' on or off

- Switch off the power supply to the bow thruster (Battery main switch).
- Operate the direction switch (or both direction switches) to starboard (to the right) and hold them in.
- Switch on the power supply to the bow thruster.

DEUTSCH

Betrieb

VORSICHT!

Wenn 2 Bedienungspaneelle installiert sind, **die Bugschraube nie von beiden Paneelen aus gleichzeitig bedienen.**

- Den Hauptschalter einschalten.

- Das Panel einschalten:
Zweimal hintereinander auf die Ein-/Aus-Taste drücken.

Nach dem ersten Mal blinkt die LED grün und der Summer lässt ein ständiges Signal (- - -) ertönen. Innerhalb von 6 Sekunden muss der Ein-Aus-Schalter zum zweiten Mal gedrückt werden. Die LED leuchtet jetzt grün und der Summer bestätigt mit einem Signal (- - -), dass das Panel betriebsbereit ist.

„Automatisches Ausschalten“ aus- und anstellen

- Den Netzspannung der Bugschraube ausschalten (Akkuhauptschalter).
- Den Richtungsschalter (oder beide Richtungsschalter) nach Steuerbord (nach rechts) richten und festhalten.
- Die Netzspannung der Bugschraube einschalten.
- Das LED (oder beide LED's) leuchtet (leuchten) kurz auf.

ROT: „Automatisches Ausschalten“ ist jetzt ausgestellt.

GRÜN: „Automatisches Ausschalten“ ist jetzt angestellt.

- Den/die Richtungsschalter los lassen.

Die Einstellung für „automatisch Ausschalten“ ist jetzt geändert und bleibt auch bewahrt, wenn die Netzspannung ausgeschaltet wird.

- Vor dem Verlassen des Schiffes den Hauptschalter ausschalten.

Sicherungen

Thermische Sicherung des Steuerstrom-kreises

Wenn eine Überbelastung im Steuerstromkreis auftritt, ertönt vom Panel einmal ein Warnsignal (- - -) und die LED leuchtet etwa 7 Sekunden lang abwechselnd grün und rot auf. Nach dem Beheben der Überbelastung funktioniert alles wieder normal.

- Das Panel ausschalten:

Nach dem Gebrauch der Bug-schraube einmal auf den Ein-Aus-

FRANÇAIS

Utilisation

ATTENTION !

Si 2 panneaux de commande sont installés, **ne jamais commander l'hélice d'étrave simultanément à partir des deux panneaux.**

- Brancher l'interrupteur principal

- Brancher le panneau:
Appuyer deux fois de suite sur la touche marche/arrêt.

Protection

Thermal protection of the control current

Si l'on passe en un seul mouvement de bâbord à tribord ou vice versa, la mise en fonction du moteur électrique n'a lieu qu'après environ 1,5 seconde.

Le moteur électrique peut ainsi s'arrêter avant de tourner dans le sens opposé.

Si l'interrupteur de direction est actionné plus de 2 minutes sans interruption, le moteur électrique est mis hors fonction. Un signal d'avertissement (- - -) est émis tant que l'interrupteur est actionné. La DEL rouge clignote pendant 5 secondes.

Le moteur électrique peut être remis en fonction après que l'interrupteur a été relâché et que la DEL est verte.

- Mettre l'interrupteur principal hors fonction lorsque vous quittez le bateau.

Protections

Protection thermique du circuit de commande

En cas de surcharge du circuit de commande, le panneau émet 1 fois un signal d'avertissement (- - -) et la DEL clignote alternativement rouge et vert pendant environ 7 secondes.

Le moteur électrique peut être remis en fonction après que l'interrupteur a été relâché et que la DEL est verte.

- Mise hors fonction du panneau:

Après avoir utilisé l'hélice d'étrave, appuyer une fois sur l'interrupteur marche/arrêt. Le panneau émet un signal (- - -).

ESPAÑOL

Uso

iATENCIÓN!

Si se han instalado 2 tableros de mando, **nunca maneje la hélice de proa desde los dos tableros simultáneamente.**

- Conecte el interruptor central

- Tablero de conexión:

Pulse la tecla dos veces una tras otra.

Después de pulsar la primera vez, el LED parpadeará en verde y el timbre dará esta señal de alarma continua (- - -). El interruptor de encendido / apagado se deberá pulsar por segunda vez dentro de 6 segundos. El LED parpadeará enseguida en verde; el timbre dará esta señal de alarma (- - -) indicando que se puede usar el tablero.

Aansluitschema's

Wiring diagrams

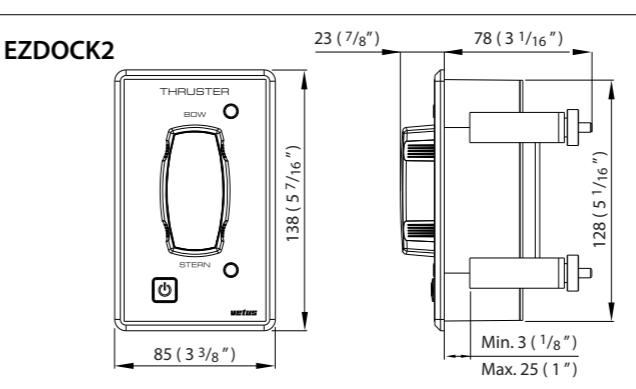
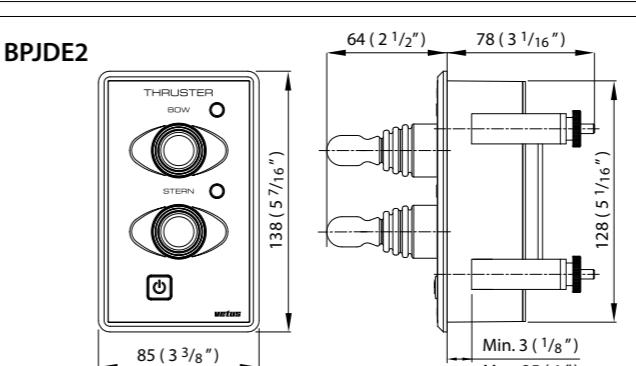
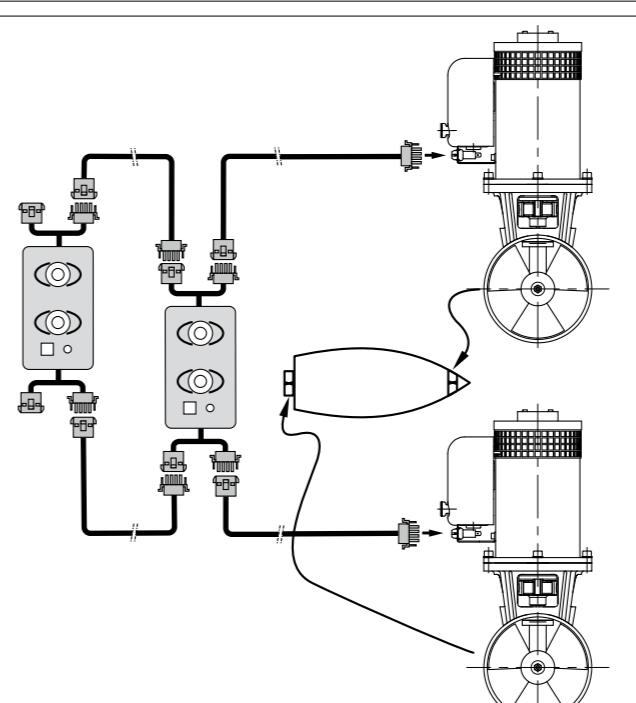
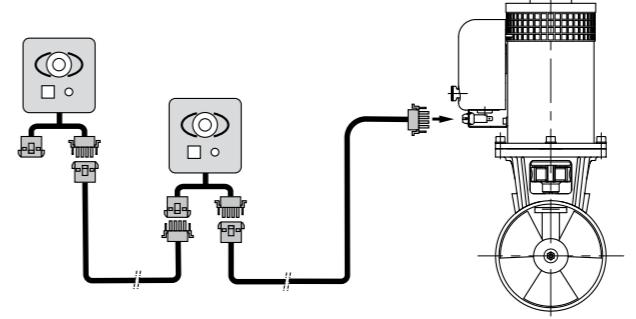
Schaltplan

Diagramas de cableado

Diagrammes de câblage

Schemat okablowania

Esquema de ligação



Strømskemaer

Kopplingsscheman

Koblingsskjemaer

Kytktentäkaivot

Schemat okablowania

Esquema de ligação



NEDERLANDS

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

ITALIANO

DANSK

SVENSKA

NORSK

SUOMEKSI

POLSKI

PORTUGUÊS

Boeg- en hekschroef bedieningspanelen
Bow and stern thruster control panels

Armaturenbrettern für Bug- und Heckschrauben

Panneaux de commande d'hélice d'étrave et de poupe

Tableros de control para la hélice de proa y de popa

Pannelli di comando di eliche di prua e poppa

Bue- og agterpropse kontrolpaneler

Kontrollpaneler för bog- och akterpropeller

Kontrollpaneler baug- og hekkpropell

Keula- ja peräpotkurin käyttötaulut

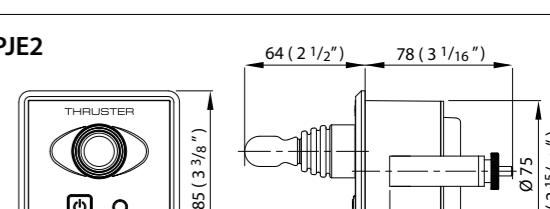
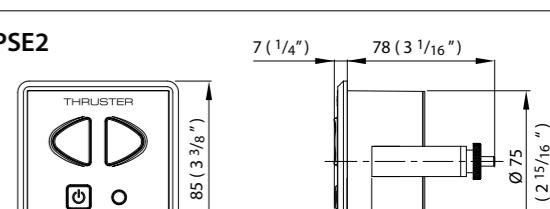
Panel kontrolny silnika dziobowego i rufowego

Painéis de controle para bow e stern thruster

BPSE2, BPJE2,
BPJDE2, EZDOCK2

Copyright © 2025 VETUS B.V. Schiedam Holland

Hoofdafmetingen	Mål
Principal dimensions	Huvudmått
Hauptabmessungen	Viktigste mål
Dimensions principales	Päämitat
Dimensiones principales	Główne wymiary
Dimensioni principali	Dimensões principais



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.v

- Desconexión del tablero:
Después de usar la hélice de proa, pulse una vez el interruptor de encendido / apagado. El tablero dará esta señal de alarma (.-.-.-).

Desconexión automática del panel
Con el ajuste predeterminado el panel se desconecta automáticamente a los de 30 minutos de haber accionado el conmutador de marcha por última vez. Esta "desconexión automática" se puede desconectar. Entonces, el panel sólo se desconectaría volviendo a pulsar el botón de encendido/apagado. La "desconexión automática" se puede volver a conectar.

Conexión y desconexión de la "desconexión automática"

- Desconecte la fuente de alimentación de la hélice de proa (interruptor principal de la batería).
- Accione el conmutador de marcha (o ambos conmutadores de marcha) a estribor (a la derecha) y manténgalos pulsados.
- Conecte la fuente de alimentación de

la hélice de proa.
- El LED (o ambos LEDs) se encenderán un momento:
ROJO: La "Desconexión automática" está desconectada.
VERDE: La "Desconexión automática" está conectada.

- Suelte el/los conmutadores de marcha.
Ha cambiado el ajuste de la "desconexión automática" y el cambio se conservará cuando desconecte la fuente de alimentación.
- **Desconecte el interruptor central si usted desembarca.**

Dispositivos de seguridad

Protector térmico del circuito de corriente de mando
Si se presenta una sobrecarga en el circuito de corriente de mando, el tablero dará una vez 1 señal de alarma (.-.-.-), y el LED parpadeará alternativamente de verde a rojo durante unos 7 segundos. Después de eliminar la sobrecarga, todo funcionará normalmente otra vez.

ITALIANO

Uso

ATTENZIONE!

Nel caso in cui siano installati due pannelli di comando, **non governare mai l'elica di prua da entrambi i pannelli contemporaneamente**.

Azionare l'interruttore generale

- Accensione del pannello:
Premere il pulsante acceso/spento due volte di seguito.

Dopo avere premuto il pulsante la prima volta il LED lampeggia in colore verde ed il segnalatore acustico emette un segnale continuo (.....). Il pulsante acceso/spento deve essere premuto per la seconda volta entro 6 secondi. Dopo avere premuto il pulsante la seconda volta il LED si illumina di luce verde fissa mentre il segnalatore acustico emette un segnale (- -) a conferma che il pannello è pronto all'uso.

- Interruttore direzionale:

L'interruttore direzionale permette di governare il motore elettrico.

Quando si comanda un cambio di direzione da babordo a tribordo, o viceversa, passano ancora ca. 1,5 secondi prima che il motore elettrico venga azionato. In questo modo il motore elettrico ha il tempo di fermarsi prima di invertire il senso di rotazione.

Se un interruttore direzionale viene comandato per più di 2 minuti di seguito, il motore elettrico si spegne. Per il tempo in cui l'interruttore viene comandato il segnalatore acustico emette un segnale di avvertimento

ta e tale impostazione viene mantenuta anche se la tensione di alimentazione viene nuovamente sezionata.

- **Si raccomanda di spegnere l'interruttore principale prima di lasciare l'imbarcazione.**

Sistemi di protezione

Protezione termica del circuito di

DANSK

Brug

VÆR FORSIGTIG!

Hvis der er installeret 2 kontrolpaneler, **må du aldrig betjene bue-propseren fra begge paneler på samme tid**.

Tænd for hovedafbryderen

- Tænd for panelet:
Tryk på tænd/sluk-knappen to gange.

Når der trykkes på kontakten, når LED'en blinker grønt, og summeren lyder kontinuerligt (.....). Tænd/sluk-knappen skal trykkes endnu en gang inden for 6 sekunder. LED'en forbliver derefter grøn, og summeren bekræfter, at panelet er klar til brug ved at give signal (- -).

- Retningskontakt:
Elmotoren betjenes ved hjælp af retningskontakten.

Hvis retningen ændres fra port til styrbord eller omvendt i en bevægelse, vil det tage ca. 1,5 sekunder, før elmotoren reagerer.
Dette gør det muligt for elmotoren at komme til et stop, før den skal dreje i en anden retning.

Hvis der betjenes en retningskontakt i mere end 2 minutter ad gange, slukkes elmotoren. Der høres et advarselssignal (- - -), så længe kontakten betjenes. LED'en blinker rødt i 5 sekunder.

Når kontakten er blevet frigivet, og LED'en er gået tilbage til grøn, kan elmotoren tændes igen.

- Sluk for panelet:
Tryk på tænd/sluk-knappen én gang, efter at buepropsmanden er blevet brugt. Panelet vil lyde et signal (- - -).

SVENSKA

Använtning

VAR FÖRSIKTIG!

Om 2 kontrollpaneler har installerats skall bogpropellern aldrig styras från båda panelerna på samma gång.

- Slå på huvudbrytaren

- Starta panelen:
Tryck på on/off-brytaren två gånger.

Efter att du tryckt på brytaren en

alimentazione del sistema di comando

Se si verifica un sovraccarico nel circuito di alimentazione del sistema di comando, il pannello emette un singolo segnale acustico (- - -) mentre il LED si illumina alternativamente di luce verde e rossa per ca. 7 secondi. Una volta che il carico di tensione è rientrato nei valori limite, il sistema torna a funzionare normalmente.

elektriska motorn reagerar. Detta låter den elektriska motorn avstanna innan den drivas i en annan riktning.

Om riktningsbrytaren används längre än 2 minuter på en gång stängs den elektriska motorn av. En varningssignal (- - -) hörs så länge brytaren används. Lysdioden blinkar rött i 5 sekunder.

När du släpper brytaren och lysdioden lyser grönt igen kan den elektriska motorn åter slås på.

- Stänga av panelen:

Tryck på on/off-brytaren en gång efter att bogpropellern har använts. Panelen avger en signal (- - -).

Automatisk slukning af panel

Standardindstillingen er, at panelet automatisk slukkes 30 minutter efter, at retningskontakten har været i drift for sidste gang.

Denne 'automatiske slukning' kan slukkes. Panelet slukkes derefter kun ved at trykke på tænd/sluk-knappen igen.

Den "automatiske slukning" kan også tændes igen.

Slå 'automatisk slukning' til eller fra

- Sluk for strømforsyningen til bue-propseren (batteriledningskontakt).

- Brug retningskontakten (eller begge retningskontakter) til styrbord (til højre) og hold dem i.

- Tænd for strømforsyningen til bue-propsmanden.

- LED'en (eller begge LED'er) lyser kortvarigt:

RØD: 'Automatisk slukning' er nu slukket.

GRØN: 'Automatisk slukning' er nu tændt.

- Slip retningskontakten (es).

Indstillingen for 'automatisk slukning' er nu blevet ændret, og denne indstilling gemmes også, når strømforsyningen er slukket.

- **Sluk for hovedafbryderen, når du forlader skibet.**

Beskyttelse

Termisk beskyttelse af kontrolstrømmen

Hvis kontrolstrømkredslobet bliver overbelastet, vil panelet lyde en advarsel en gang (- - -), og LED'en lyser rødt og grønt skiftvis i ca. 7 sekunder.

Når overbelastningen er løst, vil systemet fungere normalt igen.

- Sluk for panelet:

Tryk på tænd/sluk-knappen én gang, efter at buepropsmanden er blevet brugt. Panelet vil lyde et signal (- - -).

Hvis kontrollen betjenes i én bevægelse fra babord til styrbord, eller omvendt, vil det gå cirka 1,5 sekund før elektromotoren koples inn. På denne måten får elektromotoren tid til å stoppe før den må rotere i en annen retning.

Hvis retningskontrollen betjenes mer enn 2 minutter i strekk, vil elektromotoren koples ut. Så lenge kontrollen betjenes, høres et varselsignal (- - -). Lysdioden vil blinke rødt i 5 sekunder.

Efter at kontrollen slippes og lysdioden igjen lyser grønt, kan elektromotoren koples inn på nytt.

- Utkoppling av panelet:

Trykk inn på/av-brytaren en gang etter at baugpropellen er brukt. Det

avstängning"

- Stäng av strömmen till bogpropellern (batteriets huvudbrytare).

- Flytta riktningsbrytaren (eller båda riktningsbrytarna) till styrbord (åt höger) och håll in dem.

- Slå på strömmen till bogpropellern.

- LED-lampan (eller båda LED-lamporna) tänds kort.

RØD: 'Automatisk avstängning' är nu inaktivert.

GRÖN: 'Automatisk avstängning' är nu aktiverad.

- Släp riktningsbrytaren/riktningsbrytarna.

Inställningen för "automatisk avstängning" har nu ändrats och inställningen sparas även när strömmen slås av.

- Stäng av huvudbrytaren när du går i land.

Skydd

Termiskt skydd för styrström

Om styrströmskretsens överbelastas avser panelen en varning (- - -) och lysdioden lyser rött och grönt växlevis i ungefär 7 sekunder. När överbelastningen har åtgärdats fungerar systemet som vanligt igen.

Slå på eller stänga av "automatisk

NORSK

Bruk

FORSIKTIG!

Hvis det er montert 2 kontrollpaneler, **må baugpropellen aldrig betjenes samtidig fra begge paneler.**

- Slå på hovedbryteren

- Innkopling av panelet:
Trykk to ganger etter hverandre på på/av-knappen.

- Sluk for hovedafbryderen, når du forlader skibet.

Beskyttelse

Termisk beskyttelse af kontrolstrømmen

Hvis kontrolstrømkredslobet bliver overbelastet, vil panelet lyde en advarsel en gang (- - -), og LED'en lyser rødt og grønt skiftvis i ca. 7 sekunder.

Når overbelastningen er løst, vil systemet fungere normalt igen.

- Sluk for panelet:

Tryk på tænd/sluk-knappen én gang, efter at buepropsmanden er blevet brugt. Panelet vil lyde et signal (- - -).

Hvis kontrollen betjenes i én bevægelse fra babord til styrbord, eller omvendt, vil det gå cirka 1,5 sekund før elektromotoren koples inn. På denne måten får elektromotoren tid til å stoppe før den må rotere i en annen retning.

Hvis retningskontrollen betjenes mer enn 2 minutter i strekk, vil elektromotoren koples ut. Så lenge kontrollen betjenes, høres et varselsignal (- - -). Lysdioden vil blinke rødt i 5 sekunder.

Efter at kontrollen slippes og lysdioden igjen lyser grønt, kan elektromotoren koples inn på nytt.

- Utkoppling av panelet:

Trykk inn på/av-brytaren en gang etter at baugpropellen er brukt. Det

Slå på/slå av 'automatisk avslåing'

- Slå av baugpropellens strømforsyning (batteri-hovedbryter).

- Manøvrer retningsbryterne (eller begge retningsbryterne) til styrbord (til høyre) og hold den manøvrert.

- Slå på baugpropellens strømforsyning.

- Lysdioden (eller begge lysdiodene) vil lyse opp hastig:

RØD: 'Automatisk avslåing' er nå deaktivert.

GRØNN: 'Automatisk avslåing' er nå aktivert.

- Slipp retningsbryteren (retningsbryterne).

Innstillingen for 'automatisk avslåing' er nå endret, og denne innstillingen vil bli opprettholdt når strømforsyningen slås av.

- Slå av hovedbryteren hvis du forlater båten.

Sikring

Termisk sikring av styrestrom

Hvis det forekommer overbelastning av styrestromkretsens, vil det høres et varselsignal (- - -) fra panelet én gang. Lysdioden vil lyse avvekslende grønt og rødt i cirka 6 sekunder.

Efter at overbelastningen er fjernet, vil alt igjen fungere normalt.

- Utkoppling av panelet:

Trykk inn på/av-brytaren en gang etter at baugpropellen er brukt. Det

SUOMEKSI

Käyttö

VAROITUS!</h